



ਸ੍ਰੀਕੇਸ ੧੫/੦੫/੨੦੧੮

གནད་དོན་: རྫོང་ཁག་གྱེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་ཆོག་པ་སྤྱད་གཞི་བཙུག་པ་།

- ༩ དེ་ཡང་ འབྲུག་གི་རྒྱུན་འཛིན་སྐྱོང་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༡༣ ཅན་མའི་ ལེའུ་ ༣ པའི་དགོངས་དོན་ལྟར་ རྒྱལ་གཞུང་གིས་
 རྒྱུང་ཁག་ ༢༠ ཆ་མཉམ་ནང་ རྒྱུང་ཁག་རྒྱུན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུ་རྒྱུ་གཤམ་གསལ་ལྟར་ གཞི་བཅུགས་མཛད་པ་ཡིན།
 ༡༽ གོ་གནས་རྩེས་འབྲེལ་ལས་བརྟེན་པའི་ཁྲི་འཛིན་སྡེ་ རྒྱུང་བདག།
 ༢༽ འབྲུག་རྒྱལ་པོའི་ མི་སེར་གྱི་སྤྱི་དུས་ལྷན་ཡིག་ཚང་ཡོད་ན་ འདི་ནང་ལས་ རྒྱུང་ཁག་སྤྱི་དུས་འགོ་དཔོན་ཅིག།
 ༣༽ རྒྱུང་ཁག་ཚོགས་འདུའི་ཁྲི་འཛིན།
 ༤༽ སྐུ་ཆ་མཉམ།
 ༥༽ ཁྲིམ་དཔོན་/ཁྲིམ་སྡེ་འབྲུས་མི།
 ༦༽ རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་འགག་སྡེ་གི་ འགག་སྡེའི་ཆ་འོག་འགོ་བདག་ ཡང་ན་ འགན་འཛིན་འགོ་དཔོན།
 ༧༽ གཞུང་གྲུ་ཚང་ ཡང་ན་ རབ་སྡེ་ཁག་གི་རྒྱུང་ཆེན།
 ༨༽ འབྲུས་མི་རྒྱུང་ཆེན་སྡེ་ རྒྱུང་ཁག་རྒྱུན་འཛིན་སྐྱོང་འགོ་དཔོན། དེ་ལས་
 ༩༽ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་བཟོ་ཡོད་པའི་ བཅའ་ཡིག་དང་འབྲེལ་བསྐྱོད་བཞག་འབད་བའི་ དེ་ལྟགས་གྱི་འབྲུས་མི་གཞན།

རྒྱལ་ཡོངས་ཁྱེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱི་བཀོད་ཁྲབ་དང་ བལྟ་སྐྱོང་མངའ་འོག་ རྫོང་ཁག་ནང་ ཁྱེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་ཆ་
 མཉམ་གྱི་འགོ་འདྲན་འཐབ་ནི་ལུ་ མཉམ་འབྲེལ་འབད་ནི་དང་ འཛིན་སྐྱོང་འཐབ་དགོ་པའི་ཁག་འགན་འདི་ རྫོང་ཁག་ཁྱེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་
 ཚེགས་རྒྱུང་ལུ་ཤོག། དེ་མ་ཚད་ འབྲུག་གི་ཁྱེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་བཅའ་ཁྲིམས་²⁰¹³ ཅན་མ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ཟུག་ལཱ་གནང་དགོ་པ་ཨིན།
 བཀའ་བྱ་འདི་ སྤྱི་ཚེས་ 19/3/2017 ལུ་ཚེགས་ཡོད་པའི་ ཁྱེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱི་ཁལ་འཛུམས་ ཐང་, པའི་གྲོས་ཚད་
 གྱི་དགོངས་དོན་ལྟར་ཨིན་མ་ལས་ དེ་བཞིན་ རྫོང་ཁག་བདག་སྐྱོང་ཆ་མཉམ་གྱིས་ རྫོང་ཁག་ཁྱེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་ཚེགས་རྒྱུང་འདི་གཞི་
 བཅུགས་འབད་དགོ་པ་ཨིན། རྫོང་ཁག་ཁྱེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་ཚེགས་རྒྱུང་ གཞི་བཅུགས་དང་ བཀོད་སྤྱིགས་ དེ་ལས་ བཟོ་དང་ དབང་ཚད་
 ཚུ་ རྒྱབ་རྟེན་གྱི་དོན་ལུ་ མཉམ་སྤྲུགས་སྤེལ་ཡོད།



PRIME MINISTER

(ಹೆ:ದಿ:ಸೈವಸ:ಕ್ರಮ)

༡ རྒྱལ་ཁབ་ཆ་མཉམ་གྱི་ དགོས་རྒྱུ་བདག་ཚུ་ལུ།

1. བད་མིན་སྒྲོན་པོ་ལྟ།
2. ལྷན་ཁག་ཡོངས་ཀྱི་ལྷན་རྒྱས་ཡོངས་ལྟ།
3. གཞུང་དྲུང་ཆེན་ལྟ། ལྷན་རྒྱས་གཞུང་ཆོག་པ་ཡིག་ཚང་།
4. ལྷན་ཁག་ཡོངས་ཀྱི་དྲུང་ཆེན་ཡོངས་ལྟ།
5. རྒྱལ་པོའི་གཞི་མ་དཔོན་ལྟ། རྒྱལ་གཞི་མ་ཡིག་ཚང་།
6. རྒྱལ་ཡོངས་དགའ་སྦྱིད་དཔལ་འཛོམས་ལྷན་ཆོག་པ་ཀྱི་ དྲུང་ཆེན་ལྟ།
7. རྒྱལ་ཡོངས་མཐའ་འཁོར་གནས་སྤངས་ལྷན་ཆོག་པ་ཀྱི་དྲུང་ཆེན་ལྟ།
8. འབྲུག་ཆོང་དང་བཅོ་སྟ་ཆོག་པ་སྡེའི་ ཁྲི་འཛིན་ལྟ།
9. བད་མིན་ལྷན་ཁག་ རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྦྱོང་ལས་ཁུངས་ཀྱི་མདོ་ཆེན་ལྟ།



དཔལ་ལྷན་འབྲུག་གཞུང་།

Royal Government of Bhutan

PRIME MINISTER

ཇོང་ཁག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་ཚཱ་ས་རྒྱུང་གཞི་བཙུགས་དང་བཀོད་སྒྲིགས་དེ་ལས་བཟོས་དང་དབང་ཚད་ཚུ་གཤམ་གསལ་ལྟར་དུ་
ཞིན།

ཇོང་ཁག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་ཚཱ་ས་རྒྱུང་གཞི་བཙུགས།

༢༥. ཇོང་ཁག་བདག་སྐྱོང་ག་ར་གིས་ ཇོང་ཁག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་ཚཱ་ས་རྒྱུང་ཅིག་གཞི་བཙུགས་འབད་དགོ།

ཇོང་ཁག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་ཚཱ་ས་རྒྱུང་གི་བཀོད་སྒྲིགས།

༢༥. ཇོང་ཁག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་ཚཱ་ས་རྒྱུང་ནང་ཚུད་དགོཔ་ཡང་།

(༡) གོ་གནས་ཇེས་འབྲེལ་ལས་བརྟེན་པའི་ཁྱིམ་འཛིན་སྒྲེ་ ཇོང་བདག་།

(༢) འབྲུག་རྒྱལ་པོའི་མི་མེར་གྱི་སྤྱིད་སྤྱུག་ཡིག་ཚང་ཡོད་ན་ འདི་ནང་ལས་ ཇོང་ཁག་སྤྱིད་སྤྱུག་འགོ་དཔོན་ཅིག་།

(༣) ཇོང་ཁག་ཚཱ་ས་རྒྱུང་འདུའི་ཁྱིམ་འཛིན།

(༤) སྐོལ་ཆ་མཉམ།

(༥) ཁྱོམ་དཔོན་/ཁྱོམ་སྒྲེ་འབྲུག་མི།

(༦) རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་འགག་སྒྲེ་གི་འགག་སྒྲེའི་ཆ་འོག་འགོ་བདག་ཡང་ན་ འགན་འཛིན་འགོ་དཔོན།

(༧) གཞུང་གྲྭ་ཚང་ ཡང་ན་ རབ་སྒྲེ་ཁག་གི་དྲུང་ཆེན།

(༨) འབྲུག་མི་དྲུང་ཆེན་སྒྲེ་ ཇོང་ཁག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་འགོ་དཔོན། དེ་ལས་

(༩) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་བཟོ་ཡོད་པའི་ བཅའ་ཡིག་དང་འབྲེལ་བསྟོར་བཞག་འབད་བའི་དེ་ལུགས་གྱི་འབྲུག་མི་
གཞན།

༢༦. སྐོལ་དཔོན་/ཁྱོམ་སྒྲེ་འབྲུག་མི་གི་གནས་ལུན་ཚང་བ་ ཡང་ན་དགོངས་ཁུ་འབད་བའི་སྐྱབས་ ཇོང་ཁག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་
ཚཱ་ས་རྒྱུང་གི་ཁྱིམ་འཛིན་གྱིས་ སྐོལ་འོག་/ཁྱོམ་སྒྲེ་ནང་གི་ འོས་མཚམས་ལཱ་ན་པའི་འགོ་འཛིན་པ་འདི་ངོས་འཛིན་འབད་དགོཔ་དང་
ཁོ་མོ་གིས་ ཇོང་ཁག་རྒྱུན་ལྔ་འཛིན་སྐྱོང་ཚཱ་ས་རྒྱུང་ནང་ གནས་སྐྱབས་དུས་ཚོད་འདི་བསྐྱང་ རོ་ཆ་འབད་དགོ།



དཔལ་ལྷན་འབྲུག་གཞུང་།

Royal Government of Bhutan

PRIME MINISTER

༢༢. རྒྱུ་ལྷན་ཁྲིམས་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཀྱི་བཀོད་སྤྲོད་ཀྱི་འདུག་པའི་འབྲུག་མི་འབད་དགོས་ཚུ་ཅིས་ཏེ་ འབྲུག་ མི་ ༢༥ ལས་ལྷག་ནི་མེད།
༢༤. རྒྱུ་ལྷན་ཁྲིམས་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཀྱིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ ཉང་གསལ་ལྟར་བཟོ་ཡོད་པའི་ བཅའ་ཁྲིམས་འཛིན་སྐྱོང་གི་ གཞི་ཚུ་དང་འབྲེལ་ འབྲུག་མི་ཉང་འཁོད་ལས་ ཁྲི་འཛིན་འོག་མ་ཅིག་བཅག་འབྲུ་འབད་དགོ།
༢༩. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་༢༤ པའི་འོག་ བཅག་འབྲུ་གྲུབ་པའི་ཁྲི་འཛིན་འོག་མའི་གནས་ལུན་འདི་ ཁོང་གསལ་གྱི་རིང་ལུ་ ཡིན།

རྒྱུ་ལྷན་ཁྲིམས་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཀྱི་བཟོ་སྐྱོང་།

༣༠. རྒྱལ་ཡོངས་ཁྲིམས་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱི་བཀོད་ཁྲབ་དང་ བཟོ་སྐྱོང་མངའ་འོག་ རྒྱུ་ལྷན་ ཁྲིམས་འཛིན་སྐྱོང་ཆ་ མཉམ་གྱི་འགོ་འདྲེན་འཐབ་ནི་ལུ་ མཉམ་འབྲེལ་འབད་ནི་དང་ འཛིན་སྐྱོང་འཐབ་དགོས་པའི་ལག་འགན་འདི་ རྒྱུ་ལྷན་ཁྲིམས་ འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཀྱི་ལུ་ཡོག།
༣༡. རྒྱུ་ལྷན་ཁྲིམས་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཀྱིས་།
- (༡) རྒྱུ་ལྷན་ཁྲིམས་འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྲུང་ཤེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་འདི་ གྲ་སྒྲིག་འབད་ནི་ བསྐྱར་ཞིབ་འབད་ བཟོ་སྐྱོང་ལུ་ དེ་ལས་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི།
- (༢) རྒྱུ་ལྷན་ཁྲིམས་ སྤེལ་ཚུ་ལུ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཀྱིས་ཐབས་ལམ་སྤྱོད་པའི་ སྤྱོད་འགོག་ ཞི་ཐབས་ གྲ་སྒྲིག་ གདོང་ལན་ དེ་ལས་ ལྷགས་གྲུབ་གོང་འཕེལ་ཚུ་ ལྷོ་ཁྲོག་དང་ བརྟག་ཞིབ་འབད་ནི།
- (༣) ཁྲིམས་འཛིན་སྐྱོང་གི་གནད་ཁག་ཆེ་བའི་མཐུན་ཁྲིམས་ གཞི་བཅུགས་འབད་ནི་དང་ ལག་ལེན་འཐབ་བརྒྱབ་ ཤེས་ བདེན་བཟོ་ནི།
- (༤) གོང་འཕེལ་གྱི་འཆར་གཞི་ སྤྱི་ལུ་ ལས་རིམ་ དེ་ལས་ལས་འགྲུལ་ཚུ་ནང་ ཁྲིམས་འཛིན་ཁྲིམས་འཆར་མཐའ་འདི་ མཉམ་སྦྲེལ་འབད་དགོས་པའི་བདེན་བཟོ་ནི།
- (༥) ཆ་འཛིན་གྲུབ་པའི་ གཞི་ཁྲིམས་འཛིན་ཁྲིམས་འཆར་དང་ ཁྲིམས་འཛིན་གྱི་སྤྱུ་ གནས་ཡོད་པའི་ཤེས་བདེན་བཟོ་ནི།



དཔལ་ལྷན་འབྲུག་གཞུང་།

Royal Government of Bhutan

PRIME MINISTER

- (ཆ) གཞི་བཀོད་ཅན་དང་ གཞི་བཀོད་མེད་པ་ཚུ་གི་ཐབས་ལམ་ཚུ་ བསྐྱར་སྤྱོད་འབད་ཡོད་པ་ དེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (ཇ) རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་འཕྲུལ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་ རྒྱུ་འཕྲུལ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ དེ་ལས་འབྲེལ་ཡོད་ཆ་མཉམ་ལུ་
སྐབས་དོན་ ཡང་ན་ རྒྱུ་འཕྲུལ་སྐྱོང་ ཅུ་མཉམ་གཏོག་བཟོ་ནི་ཡོད་པ་ དེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (ཉ) ས་ཁོངས་ནང་གི་སྤྱོད་ཞུགས་ཚུ་ འཛིགས་སྤྱད་ ཡང་ན་ རྩོགས་བབྱུང་མེད་པར་ བྱུང་རིག་ལྡན་པ་དང་ འཛིན་
དྲགས་ཀྱི་ཐོག་ལས་འབད་ནི་ལུ་དེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (ད) སྤྱི་ཚུལ་དང་བསྐྱར་སྤྱོད་ཅིས་པའི་ རྒྱུ་འཕྲུལ་གདོང་ལན་དང་ རྒྱུ་འཕྲུལ་འཛིན་སྐྱོང་ཚུ་འཛུལ་མཐུན་དང་ རྒྱུ་འཕྲུལ་
འབད་ནི།
- (ཐ) རྒྱུ་འཕྲུལ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ལུ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་སྐབས་དོན་སྐྱོང་ ལ་གསལ་སྤྱོད་ལུ་དང་ ཅུ་མཉམ་གཏོག་ལ་གསལ་ཚུ་ གནས་
སྤངས་འདི་འགོ་དོན་དབྱེད་ལྷན་མཉམ་བསྐྱེད་ལུ་ བྱུང་རིག་ཡོད་པ་དེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (ད) གཞི་བཀོད་ རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་དང་ རྒྱུ་འཕྲུལ་གྱི་སྤྱོད་འགོག་ ཞི་ཐབས་དང་ གདོང་ལན་ལུ་ མི་སྡེ་གིས་འབད་བའི་
ཐབས་ལམ་ཚུ་གི་སྐྱོང་ རྒྱུ་འཕྲུལ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ཀྱི་རྒྱུ་འཕྲུལ་སྐྱོང་ བཅའ་ཁྲིམས་ གོ་དོན་དང་ཁྱབ་ རྩོགས་ཀྱི་བ་
གོང་འཕེལ་ དེ་ལས་ མི་སྡེ་སྤྱོད་བཟོ་ཚུ་ ཡར་དྲགས་ཀྱང་ནི།
- (ན) ཅུ་མཉམ་གཏོག་གི་སྤྱོད་ལས་རིམ་འགོ་འདྲེན་འཐབ་ནི།
- (པ) རྒྱུ་འཕྲུལ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྲུང་དེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ ལག་ལེན་གྱི་གྲུབ་འབྲས་ཚུ་ ལྷན་ལེན་འབད་ནི་དང་
ནང་ ལན་ཐེངས་འཛིན་སྐྱོང་ལུ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་ལུ་ ལྷན་ལེན་འབད་ནི།
- (ཕ) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ དོན་སྤྱོད་ཅན་སྤྱོད་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི་དོན་ལུ་ དགོས་མཁོ་ཡོད་ཆེ་ དེ་ལུ་གསལ་གྱི་གནད་དོན་སྐྱོང་
དྲུང་ལག་ ཁྲོམ་སྤྱོད་ དེ་ལས་ཆེད་འོག་རྒྱུ་འཕྲུལ་འཛིན་སྐྱོང་ ཡན་ལག་ཆོགས་ཚུ་ཚུ་ཡོད་ཆེ་ བཀོད་ཁྱབ་འབད་ནི།
- (བ) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་ ཡང་ན་ རྒྱུ་འཕྲུལ་འཛིན་སྐྱོང་ལུ་འཛུལ་མཐུན་ཆེད་དམིགས་བཀོད་
པ་ ཡང་ན་ རྒྱུ་འཕྲུལ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱིས་ བཀོད་ཁྱབ་འབད་དེ་ཡོད་པའི་དེ་ལུ་གསལ་གྱི་བྱ་སྤྱོད་གནད་
ལག་ལེན་འཐབ་ནི།

32. གལ་སྲིད་ རྒྱུ་འཕྲུལ་ཅིག་འབྲུང་སྐབས་ རྒྱུ་འཕྲུལ་འཛིན་སྐྱོང་ཆོགས་ཚུ་གིས་ རྒྱུ་འཕྲུལ་དངོས་བསྐྱར་གྱི་ཆ་འཛིག་
འབད་མི་ལུ་གཞིར་བཞག་ཐོག་ ཆོགས་ཚུ་འཛིན་གྱིས་ ཆོགས་ཚུ་གི་བྱ་སྤྱོད་ཆ་མཉམ་ ཡང་ན་ གང་ལུ་ཅིག་ ལག་ལེན་
འཐབ་ཆོག།



(ཀ) རྒྱ་ལག་རྒྱུན་ངན་འཛིན་སྤོང་དང་། འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ཚུ་ དོན་སློན་ཅན་ཡོད་མེད་ལུ་ ཏུས་རྒྱུན་
བསྐྱར་ཞིབ་དང་ དཔེ་དཔྱད་ཚུ་འབད་ནི།



PRIME MINISTER

- [illegible]

ཆེད་དང་བྱིས་དཔོན། བྱིས་སྡེ་འཁྲུག་མི་གི་བྱ་རྒྱ།

༣༩. ཀཔོ་དང་ཁྲོམ་དཔོན་/ཁྲོམ་སྡེ་འབྲུས་མི་གིས།

- (ཀ) རྩོང་ཁག་རྒྱུན་དཔྱད་འཛིན་རྒྱུ་དང་ འབྱུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ གསུམ་གྱི་ལུ་ གྲོགས་རམ་འབད་ནི།
- (ཁ) རྩོང་ཁག་དང་ ཁོམ་སྤེའི་འཆར་གཞི་ སྤྱད་བྱས་ ལས་རིམ་ དེ་ལས་ལས་འགྲུལ་ཚུ་ནང་ རྒྱུན་དཔྱད་ཁྱེན་ཁམར་མཐའ་ འདི་ མཉམ་སྦྲེབ་འབད་དགོཔ་ རེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (ག) སྤེཛ་ན་རེ་རེ་བཞིན་གྱིས་ཐབས་ལམ་སྦྲེན་པའི་ རོ་དོན་དར་བྱུལ་ སྤོན་འགོག་ ཞི་ཐབས་ གསུམ་ རོ་དོང་ལན་ དེ་ ལས་ རྒྱུགས་གྲུབ་རོང་འཕེལ་ཚུ་འོས་རྒྱུ་ རྩོང་ཁག་རྒྱུན་དཔྱད་འཛིན་རྒྱུ་ཚོགས་ཚུང་ལུ་ སྤོན་ལུ་འབད་ནི།
- (ང) རྩོང་ཁག་རྒྱུན་དཔྱད་འཛིན་རྒྱུ་དང་ འབྱུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ དེ་ལས་ རལ་སྤྱད་ རྩོང་ཁག་དང་ ཁོམ་ སྤེའི་རྒྱུན་དཔྱད་འཛིན་རྒྱུ་དང་ འབྱུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ཡོད་ཆེ་ འདི་འཕགས་ལེན་གྱི་གྲུབ་འབྲས་ཚུ་ ཟླ་ རོ་བཞི་རེའི་བར་ན་ ལན་ཐེངས་རེ་ རྩོང་ཁག་རྒྱུན་དཔྱད་འཛིན་རྒྱུ་ཚོགས་ཚུང་ལུ་ སྤོན་ལུ་འབད་ནི།
- (ཅ) མི་སྤེཛ་ན་ཡོད་པའི་གནོད་ཉེན་སྤྲོ་ཚོགས་ ཉེན་ཁ་ དེ་ལས་ ཉེན་ཅན་ཚུ་གི་སྤོན་ ཤེས་ཡོན་སྤེལ་ནི་དང་ རོ་དོན་དར་ བྱུལ་ འབད་ནི།



PRIME MINISTER

- [illegible]

(ག) ལས་ལྟེ་ མི་ལྟེ་ལས་ཆོག་ལས་ སྒྲེང་ལྟེ་ ཡང་ན་ མི་རྒྱུ་རུང་ལས་ དགོས་མཁོ་ལྟན་པའི་ མི་སྣེ་བས་དང་ རྒྱ་དངོས་
ཐོན་ལུངས་ཚུ་ མཁོ་འདོད་བཀོད་ནི་ དེ་ལས་



དཔལ་ལྷན་འབྲུག་གཞུང་།

Royal Government of Bhutan

PRIME MINISTER

(ལ) གདོང་ལན་དང་ རྒྱ་གསོའོལ་འཛེན་འཐབ་ནིའི་དོན་ལུ་ དགོས་མཁོ་ལྷན་པའི་ ཁྱིམ་དང་སྒྲགས་པའི་ས་ཁོངས་གང་
རུང་ལེན་ནི།

༧༢. ལས་སྡེ་ མི་སྡེ་ལས་ཚོགས་ སྒྲེང་སྡེ་གང་རུང་ཅིག་ ཡང་ན་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ རྫོང་ཁག་གྱེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་ལུ་
བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ དོན་ཚན་ ༧༡ པའི་ རྣམ་གསལ་ལྟར་གྱི་ མཁོ་འདོད་བཀོད་མི་ཚུ་ ཐོབ་ཐབས་ཡོད་པ་བཟོ་དགོ།

༧༣. རྫོང་ཁག་གྱེན་ངན་ འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་ ཁྱིམ་འཛིན་གྱིས་ རྒྱ་དངོས་ཅིག་གི་བདག་པོ་ལུ་ བཀའ་བྱུང་ཐོག་ལུ་ རྒྱ་དངོས་འདི་
ཚད་འཛིན་གྱི་འོག་བཙུག་དགོས་ ཡང་ན་ མེད་པ་བཏང་དགོས་པའི་ བཟང་བསྐྱལ་འབད་ཆོག།

༧༤. གཤམ་སྤེད་ ས་ཁོངས་ཅིག་ནང་ མི་ངོ་ཅིག་ལུ་ ཤི་གྱེན་ ཡང་ན་ མ་སྐྱོན་འབྱུང་ངེས་པའི་ཉེན་ཁ་བཀག་གསལ་ལུ་ ས་ཁོངས་ནང་
འཇུལ་དགོས་གཤམ་ཆེ་བའི་ རྒྱ་མཚན་ལྷན་པའི་ དེས་ཤེས་འདྲོངས་ཆོ་ རྫོང་ཁག་གྱེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་ཁྱིམ་
ས་ཁོངས་འདི་ནང་ འཇུལ་སྤྱོད་འབད་ནི་ ཡང་ན་ མི་ངོ་མ་ཅིག་ལུ་ འཇུལ་སྤྱོད་ཀྱི་གནང་བ་འབྲིན་ཆོག།

༧༥. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ དོན་ཚན་༧༧ པའི་མངའ་འོག་ ཁྱིམ་འཛིན་ ཡང་ན་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ ས་ཁོངས་ཅིག་ནང་འཇུལ་སྐྱབས་
རྒྱ་མཚན་ལྷན་པའི་བཅོན་ལྷགས་ཐོག་ལས་དང་ བཀའ་འཁྲིན་མེད་པར་ ཡང་ན་ བདག་པོ་ ཡང་ན་ ས་ཁོངས་དེ་ནང་གནས་མི་
དང་གཅིག་ཁར་ གྲོས་མཐུན་མེད་པར་ ས་ཁོངས་ནང་ འཇུལ་སྤྱོད་འབད་ཆོག། ཨིན་རུང་ མི་ངོ་མ་འདི་གིས་ གཤམ་འཁོད་ཚུ་
འབད་ནི་ལུ་ རྒྱ་མཚན་ལྷན་པའི་དཔའ་བཅའ་ཐོག་ལས་མེད་ཆོག།

(ཀ) བདག་པོ་ ཡང་ན་ ས་ཁོངས་ནང་གནས་མི་ལུ་ འཇུལ་སྤྱོད་ཀྱི་དགོས་དོན་གྱི་སྒྲོམ་ བཟང་དོན་འབད་དགོ། དེ་ལས་

(ལ) བདག་པོ་ ཡང་ན་ ས་ཁོངས་ནང་གནས་མི་དང་ གྲོས་མཐུན་མེད་པར་ ས་ཁོངས་ནང་འཇུལ་སྤྱོད་འབད་ཆོག་པའི་
བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་མངའ་འོག་ གནང་བ་ཡོད་ལྷགས་ཀྱི་སྒྲོམ་བཟང་དོན་འབད་དགོ།

༧༦. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ དོན་ཚན་༧༧ པའི་མངའ་འོག་ ཁྱིམ་འཛིན་ ཡང་ན་ མི་ངོ་མ་ཅིག་གིས་ ས་ཁོངས་ཅིག་ནང་འཇུལ་སྐྱབས་
འབད་ཆོག་པའི་ཡང་མེད་ཆོག།

(ཀ) ས་ཁོངས་ཀྱི་ ཆམ་གས་གང་རུང་ནང་ འཚོལ་ཞིབ།



དཔལ་ལྷན་འབྲུག་གཞུང་།

Royal Government of Bhutan

PRIME MINISTER

- (ལ) སའོངས་ནང་ཡོད་པའི་ འདེགས་ཆས་ ཡང་ན་ ཅཆས་གཞན་ཚུ་ རྒྱ་མཚན་ལྷན་པའི་བཅན་ལྷགས་ཐོག་ ལ་ཕྱེ་ནི།
- (ག) སའོངས་ནང་ལས་ ཅཆས་གང་རུང་ བཏོན་ནི།
- (ང) རོན་ཚན་འདི་གི་འོག་ རྒྱ་མཚན་ལྷན་པའི་ལཱ་འགན་སྒྲུབ་ནི་ལཱ་ འཕུལ་ཆས་མི་ ཡང་ན་ མའོངས་ཚུ་ སའོངས་འདི་
ནང་བསྐྱུལ་ནི། ཡང་ན་
- (ཅ) གལ་སྲིད་ མི་ངོ་ཅིག་གི་ ཆོ་སྤྲོད་ ཡང་ན་ གཞུགས་ཁམས་འཕྲོད་བསྟེན་གྱི་ཉེན་སྒྲོལ་ལཱ་ བཀོད་བྱེད་གོས་མའོ་
ཡོད་ཆེ་ མི་ངོ་ཅིག་ལཱ་ སའོངས་ལས་འབྲུག་གོ་པ་ ཡང་ན་ སའོངས་ནང་ན་ འཕྲུལ་ནི་མེད་པའི་ བཀོད་བྱེད་ཕྱིན་ནི།

༧༡. རྫོང་ཁག་རྒྱུན་པ་ལྷན་འཛིན་སྒྲོལ་ཆོག་ཆུང་ཁྲི་འཛིན་ ཡང་ན་ གནང་བ་སྤྱོད་ཡོད་པའི་མི་ངོ་ཅིག་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་
འབྲེལ་ ལས་དོན་འཐབ་སྐྱབས་ མི་ངོ་ཅིག་ལཱ་ བཅད་དོན་འབད་ཆོག་པ་དེ་ཡང་།

- (ག) མི་ངོ་ཅིག་གིས་ རྒྱ་མཚན་ལྷན་པའི་གསལ་ཁུ་ཅིག་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་ ཁྲི་འཛིན་གྱིས་ ཕྱིན་པའི་བཀོད་བྱེད་
གང་རུང་ལཱ་ དགག་ཆ་ ཡང་ན་ མ་གནས་མི་འདི་ གཞོད་འགེལ་ཨིན་མི་ལཱ་ དེ་ལས་
- (ལ) ཁྲི་འཛིན་གྱིས་ མི་ངོ་ཅིག་གི་ ཀྱན་སྒྲོལ་འདི་ དགག་ཆ་ཨིན་པའི་ རོས་འཛིན་འབད་བ།

༧༢. རོན་ཚན་༧༡ པ་ལས་ ༧༢ ཚུན་གྱི་དགོངས་དོན་ཚུ་ དགོས་མའོ་ལྷན་པའི་བསྐྱར་བཅོས་ཐོག་ འགོ་འདྲེན་མཉམ་འབྲེལ་པ་
ཁྲོམ་དཔོན་/ཁྲོམ་སྡེ་འབྲུས་མི་ ཡང་ན་ ཆཱེ་ལཱ་ སྒྲོར་འཕུག་འབད་དགོ།



དཔལ་ལྷན་འབྲུག་གཞུང་།

Royal Government of Bhutan

PRIME MINISTER

C-2/385

15 May, 2014

[Translated Text]

GOVERNMENT ORDER

Sub: Establishment of Dzongkhag Disaster Management Committees (DDMCs)

As provided under Chapter 3 of the Disaster Management Act of Bhutan 2013, the Royal Government is pleased to establish Dzongkhag Disaster Management Committees (DDMCs) in all 20 Dzongkhags as provided hereunder:

- a) Dasho Dzongdag, as Chairperson (ex-officio);
- b) A Dzongkhag Welfare Officer from the Druk Gyalpo's office of People's Welfare, if any, as member;
- c) Chairperson of the Dzongkhag Tshogdu, as member;
- d) Gups of all Gewogs under the Dzongkhag, as members;
- e) Thrompons/Thromde Thuemi, as member or members;
- f) Superintendent of Police or Officer-in-Charge, Royal Bhutan Police, as member;
- g) Drungchen of the Zhung Dratshang or Dzongkhag Rabdeys, as member;
- h) Dzongkhag Disaster Management Officer, as Member-Secretary; and
- i) Such other member as may be co-opted in accordance with the rules framed under the Act.

The Dzongkhag Disaster Management Committees shall be responsible for coordinating and managing all disaster management operations in the Dzongkhag under the direction and supervision of the National Disaster Management Authority. It shall also function in accordance with the Disaster Management Act, 2013.

This Government Order is issued in keeping the decisions of the 1st Meeting of the National Disaster Management Authority (NDMA) held on 19th March 2014 and all Dzongkhag Administrations are hereby instructed to constitute the DDMCs accordingly. The constitution, composition, functions and powers of the DDMC is attached herewith for necessary reference.

The Government is confident that the Dzongkhag Administrations will ensure effective and timely disaster risk reduction and disaster management at the local levels.

Sd/-

(Tshering Tobgay)



དཔལ་ལྷན་འབྲུག་གཞུང་།

Royal Government of Bhutan

PRIME MINISTER

Copy for necessary action to:

1. Dasho Dzongdag, All Dzongkhag Administrations.

Copy for kind information to:

1. Hon'ble Minister, MoHCA, Tashichhodzong, Thimphu
2. Hon'ble Minister, All Ministries, Thimphu
3. Cabinet Secretary, Cabinet Secretariat, Thimphu
4. Secretary, All Ministries, Thimphu
5. Dasho Zimpon, Gyalzim Office, Thimphu
6. Secretary, Gross National Happiness Commission, Thimphu
7. Secretary, National Environment Commission, Thimphu
8. President, BCCI, Thimphu
9. Director, Department of Disaster Management, MoHCA, Thimphu



དཔལ་ལྷན་འབྲུག་གཞུང་།

Royal Government of Bhutan

PRIME MINISTER

The constitution, composition, functions and powers of Dzongkhag Disaster Management Committee is as follows;

Constitution of Dzongkhag Disaster Management Committee

24. Every Dzongkhag Administration shall constitute a Dzongkhag Disaster Management Committee.

Composition of Dzongkhag Disaster Management Committee

25. The Dzongkhag Disaster Management Committee shall comprise of
- a) The Dzongdag, who shall be the ex-officio Chairperson;
 - b) A Dzongkhag Welfare Officer from the Druk Gyalpo's office of the People's Welfare if any;
 - c) Chairperson of the Dzongkhag Tshogdu;
 - d) All Gups;
 - e) All Thrompons/Thromde Thuemi.
 - f) The Superintendent of Police or Officer-in-Charge, Royal Bhutan Police;
 - g) The Drungchen of the Zhung Dratshang or Dzongkhag Rabdeys;
 - h) The Dzongkhag Disaster Management Officer, shall be the Member Secretary; and
 - i) Such other members as may be co-opted in accordance with the rules framed under this Act.
26. On the expiry of the term of the Gup/Thrompon/Thromde Thuemi or in the event of resignation, the Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee shall designate the most appropriate official in the Gewog/Thromde who shall represent in the Dzongkhag Disaster Management during the interim period.
27. Composition of the Dzongkhag Disaster Management Committee shall not exceed 25 including compulsory members.
28. The Dzongkhag Disaster Management Committee shall elect a Vice Chairperson from amongst its members in accordance with the rules and regulations framed under this Act.
29. The term of the Vice Chairperson elected under section 28 of this Act shall be for three years.



དཔལ་ལྷན་འབྲུག་གཞུང་།

Royal Government of Bhutan

PRIME MINISTER

Function of Dzongkhag Disaster Management Committee

30. The Dzongkhag Disaster Management Committee shall be responsible for coordinating and managing all disaster management operations in the Dzongkhag under the direction and supervision of the National Disaster Management Authority.
31. The Dzongkhag Disaster Management Committee shall:
 - a) Prepare, review, update and implement the Dzongkhag Disaster Management and Contingency Plan;
 - b) Monitor and evaluate measures taken for prevention, mitigation, preparedness, response and capacity building by each sector in the Dzongkhag;
 - c) Ensure establishment and functioning of Critical Disaster Management Facility;
 - d) Ensure mainstreaming of disaster risk reduction into the development plan, policy, programme and project;
 - e) Ensure compliance of the approved hazard zonation and vulnerability map;
 - f) Ensure the enforcement of structural and non-structural measures;
 - g) Ensure that information about an event or a disaster is promptly communicated to the National Disaster Management Authority, Department of Disaster Management and all concerned;
 - h) Ensure that the damage assessments in the field are carried out professionally and efficiently without fear or favour
 - i) Coordinate and support disaster response and relief operation including recovery and reconstruction.
 - j) Ensure that detailed reports and regular updates on disaster event is provided to the Department of Disaster Management upon completion of field assessment of the situation;
 - k) With the support of the Department of Disaster Management promote education, awareness, capacity building and community training on hazard, risk, vulnerability and measure to be taken by the community to prevent, mitigate and respond to disaster;
 - l) Conduct regular mock drill;
 - m) Report on a quarterly basis to the National Disaster Management Authority on the progress of implementation of its Disaster Management and Contingency Plan;



དཔལ་ལྷན་འབྲུག་གཞུང་།

Royal Government of Bhutan

PRIME MINISTER

- n) Direct Dungkhag, Thromde and Gewog Disaster Management subcommittee, if any, on such matters as may be necessary for the effective implementation of this Act; and
 - o) Perform such other function as may be prescribed under this Act or any law in force or as directed by the National Disaster Management Authority.
32. In the case of a disaster, the Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee may exercise all or any of the functions of the Dzongkhag Disaster Management Committee, subject to ex post facto ratification of the committee.
33. The Dzongkhag Disaster Management Committee shall meet at least twice a year.
34. The Dzongkhag Disaster Management Committee may frame rules and regulations concerning the conduct of its meeting.

Disaster Management Subcommittee

35. The Dzongkhag Disaster Management Committee may, if it considers necessary, constitute a subcommittee at the Dungkhag, Thromde or Gewog level to assist the Dzongkhag Disaster Management Committee in the performance of its functions under this Act.
36. The Dzongkhag Disaster Management Committee may frame rules and regulations under this Act to determine the composition and function of a subcommittee constituted under section 35 of this Act.

Function of Chairperson

37. The Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee shall exercise and discharge such functions of the Dzongkhag Disaster Management Committee as the committee may delegate.
38. Without prejudice to the generality of the provision contained in section 37 of this Act, the Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee shall:
- a) Regularly review and assess the effectiveness of Dzongkhag Disaster Management and Contingency Plan;
 - b) Ensure decision and policy formulated by the Dzongkhag Disaster Management Committee is implemented;



དཔལ་ལྷན་འབྲུག་གཞུང་།

Royal Government of Bhutan

PRIME MINISTER

- c) Ensure that disaster risk reduction and disaster management activities are consistent with
Disaster Management Strategic Policy Framework;
- d) Provide prompt information on a disaster or an impending disaster situation to the Department of Disaster Management;
- e) Provide regular updates and detailed reports on a disaster event to the Department of Disaster Management upon completion of field assessment of the situation;
- f) Manage response and relief operation in accordance with the directives issued by the National Disaster Management Authority; and
- g) Coordinate delivery of services and resources to disaster affected communities.

Function of Gup and Thrompon/Thromde Thuemi

39. Gup and Thrompon/ Thromde Thuemi shall:

- a) Assist in the preparation of the Dzongkhag Disaster Management and Contingency Plan;
- b) Ensure mainstreaming of disaster risk reduction into Gewog and Thromde plan, policy, programme and project;
- c) Report to the Dzongkhag Disaster Management Committee on the measures taken by each sector on awareness, prevention, mitigation, preparedness, response and capacity building;
- d) Report on a quarterly basis to the Dzongkhag Disaster Management Committee on the progress of the implementation of Dzongkhag Disaster Management and Contingency Plan or Gewog or Thromde Disaster Management and Contingency Plan, if any;
- e) Educate and raise awareness on various hazard, risk and vulnerability in the community
- f) Promote and support community capacity building;
- g) Conduct regular mock drill;
- h) Facilitate efficient functioning of Critical Disaster Management Facility;
- i) Ensure adherence to hazard zonation and vulnerability map;
- j) Ensure implementation of structural and non-structural measures;
- k) Ensure that information about a disaster is promptly communicated to the Dzongkhag Disaster Management Committee and all concerned;



དཔལ་ལྷན་འབྲུག་གཞུང་།

Royal Government of Bhutan

PRIME MINISTER

- l) Conduct disaster response, relief and recovery operation under the direction and supervision of the Dzongkhag Disaster Management Committee; and
 - m) Identify and mobilize local resource that may be required during response and relief operation.
40. On the expiry of the term of the Gup/Thrompon/Thromde Thuemi or in the event of resignation, an appropriate official designated by the Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee to represent the Gewog/Thromde in the Dzongkhag Disaster Management Committee shall carry out the functions of the Gup/Thrompon/Thromde Thuemi.

Powers during threatening disaster situation or disaster

41. The Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee may, by an order in writing, for the purpose of response and relief operation.
 - a) Requisition necessary human and material resources from any agency, civil society organization, private sector or person; and
 - b) Secure any premises that may be necessary for the conduct of response and relief operation.
42. Any agency, civil society organization, private sector or person shall make available to the Dzongkhag Disaster Management Committee resources requisitioned under section 41 of this Act.
43. The Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee may, by an order direct the owner of a property to put the property under the control or at the disposal of a person stated in the notice.
44. The Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee may enter or authorize any person to enter a place, if satisfied on reasonable grounds that it is necessary to enter the place to avoid imminent risk of death or injury to a person.
45. The Chairperson or a person entering a place under section 44 of this Act may enter using reasonable force and without a warrant or the consent of the owner or occupant of the place, provided that the person makes a reasonable attempt to do the following:
 - a) Inform the owner or occupant the purpose of the entry; and



དཔལ་ལྷན་འབྲུག་གཞུང་།

Royal Government of Bhutan

PRIME MINISTER

- b) Inform the owner or occupant that it is permitted under this Act to enter the place without the owner or occupant's consent.
46. The Chairperson or a person entering a place under section 44 of this Act may:
- a) Search any part of the place;
 - b) Open a container or other item at the place using reasonable force;
 - c) Remove any item from the place;
 - d) Take into the place equipment, persons or materials that is reasonably required to discharge the duties under this section; or
 - e) Direct a person to leave or not to enter, if the direction is necessary to protect the person's life or health.
47. The Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee or a authorized person proceeding under this Act, may inform a person that:
- a) It is an offence to obstruct or refuse to comply with any directives given by the Chairperson unless the person has a reasonable excuse; and
 - b) The Chairperson considers the person's conduct an obstruction.
48. The provisions under sections 41 to 47 shall apply mutatis mutandis to Operation Coordinator, Thrompon/Thromde Thuemi or Gup.